

Projeto de tradução do modelo CMMI versão 1.2

André Villas-Boas e José Marcos Gonçalves

Centro de Pesquisa e Desenvolvimento em Telecomunicações - CPqD
Rodovia SP-340, Km 118, Campinas/SP

villas@cpqd.com.br; jmarcos@cpqd.com.br

1) Objetivos e Justificativa

O objetivo deste projeto era traduzir e disponibilizar a tradução da versão 1.2 do CMMI para a comunidade de qualidade de software de fala portuguesa.

Em continuação aos projetos de tradução do modelo CMM/SW realizados no âmbito do PBQP nos anos de 2000 e 2001 e das traduções do CMMI realizadas no ano de 2005 e 2006, este projeto tem o objetivo de disponibilizar uma tradução para o português da nova versão (v-1.2) do CMMI, complementando o trabalho já realizado. Esse documento será disponibilizado em formato eletrônico para toda a comunidade.

As traduções do modelo CMM/SW e do CMMI v-1.1 foram muito utilizadas, seja no CPqD, em outras empresas e em várias instituições de ensino em cursos de pós-graduação. Essa necessidade de se ter um texto em português foi percebida em várias oportunidades, como reuniões regulares do PBQP e outros eventos da área de qualidade de software.

2) Metodologia de execução

Este trabalho, assim como a tradução do CMM e da primeira parte do CMMI, foi realizado como atividade extra dos autores, feito em horário fora do trabalho. Foi feito um planejamento da tradução (uma divisão das tarefas) e a revisão executada foi cruzada, ou seja, um revisava o que o outro havia traduzido.

A experiência da outra tradução foi muito importante para o planejamento, bem como para a execução das tarefas de tradução e revisão.

Na média, cada Área de Processo levou entre 12h00 e 16h00 de trabalho para o tradutor e de 4h00 a 8h00 para o revisor.

3) Resultados obtidos

O Modelo CMMI para Desenvolvimento versão 1.2 (CMMI for Development, Version 1.2) é uma continuação e atualização do CMMI v-1.1 (traduzido parcialmente nos ciclos passados) e foi facilitado pelo conceito de “constelação”, onde um conjunto de componentes chave pode ser aumentado pela adição de materiais que forneçam um modelo de aplicação específica com conteúdo bastante comum. O CMMI-DEV é o primeiro dessas constelações e representa a área de interesse de desenvolvimento.

O propósito do CMMI-DEV é ajudar organizações a melhorar seus processos de desenvolvimento e manutenção de produtos e serviços.

O projeto do ciclo passado (2007) apresenta a tradução completa do modelo CMMI-DEV contida no relatório técnico 8 [1] do SEI. Todas as práticas específicas e genéricas das 22 áreas de processo foram traduzidas.

Os três grandes objetivos dessa nova versão do modelo são:

1. Reduzir a complexidade e tamanho;
2. Expandir a cobertura do modelo;
3. Aumentar a confiança e uso dos resultados das avaliações feitas com o método SCAMPI.

As principais alterações no modelo foram:

- Mudança do nome do modelo.
- Combinação das duas representações (contínua e estagiada) num único documento.
- Eliminação das características comuns (*common features*) e práticas avançadas.
- Eliminação de *Supplier Sourcing* e integração da PA-ISM com a PA-SAM.
- Melhoria e revisão do glossário.
- Adição de material sobre ambiente de trabalho nas PAs OPD e IPM.

Entre outras que poderão ser vistas nessa tradução, que será disponibilizada pela SEPIN/MCT na reunião de avaliação dos projetos.

4) Aplicabilidade

A idéia de se ter o material relativo ao CMMI disponível em português tem como base facilitar o acesso às informações do modelo aos membros da comunidade de qualidade de software que têm pouca familiaridade com a língua inglesa. Da mesma forma que as traduções anteriores do CMM/SW (resultados de projetos do PBQB mais antigos) essas traduções serão úteis na preparação de equipes para implantação do modelo, na preparação de empresas para avaliação e na disseminação do modelo em cursos de graduação e pós-graduação em instituições de ensino brasileiras, ou de países de fala portuguesa.

Outra utilização possível para esse material é como texto traduzido para o projeto do CMMI-Browser, desenvolvido pela Univali sob coordenação da Profa. Dra. Christiane Gresse von Wangenheim. Que já utilizou as traduções anteriores.

Em várias edições das reuniões regulares do PBQP fomos informados da utilização do nosso material já traduzido do CMM/SW em vários cursos pelo Brasil, bem como em várias empresas que se preparavam para a avaliação oficial. A Gerência de Comunicação com o Mercado do CPqD já informou que o *link* da página institucional do CPqD, onde ficam os documentos da tradução do CMM/SW e do CMMI (Visão Geral e Práticas do Nível 2 - www.cpqd.com.br, *link* "Comunidade CpqD"), é o *link* mais visitado da página, além do fato de terem sido contactados por pesquisadores portugueses e por estudantes de países africanos de fala portuguesa.

5) Características inovadoras

A inovação desse projeto está no fato de gerar um documento sobre o CMMI v-1.2 em língua portuguesa e disponível na internet, ou seja, um material importante para a área de qualidade de software, mas na nossa língua e sem custos associados à aquisição.

6) Conclusões e Perspectivas Futuras

O grupo espera estar contribuindo para disseminação do modelo e melhoria da qualidade do software no Brasil com esse tipo de trabalho. Não há trabalhos futuros previstos para o momento, mas a dupla pensa em trabalhar no sentido de disponibilizar os modelos complementares ao CMMI, como por exemplo PSP [2] e TSP [3].

7) Referências Bibliográficas

SM

[1] SEI, **CMMI for Development** (CMMI), Version 1.2, CMU/SEI-2002-TR-008, 2006.

[2] SEI, **The Personal Software Process** (PSP), CMU/SEI-2000-TR-022, 2000.

[3] SEI, **The Team Software Process** (TSP), CMU/SEI-2000-TR-023, 2000.